

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 11 (1983)
Heft: 43

Artikel: Chronique di pays des aidjolats = Chronique du pays des Ajoulots : (traduction)
Autor: Peter, J.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-240989>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages jurassiennes



CHRONIQUE DI PAYS DES AIDJOLATS

En vînt de me demaîndaie d'écrire dains l'Aïmi di patois, eune petête chronique. En ne m'ont dière baiyie de temps, âchi i n'en sairô faire bîn grand. D'abord è fâ qu'i vos dieuche ço qu'â l'Aïmi di patois. Çâ eune feuille, dians putôt in livrat que vînt tos lestrâ mois et que scie de loy in entre tos les patoisaints de lai Suisse romande. Çâ le premie cô qu'en demaînde en in Aidjolat d'écrire in pô âtche concernant not' Aidjoue.

Ai fâ dire pou aïcmencie que nos ne sont dière que y feuchînt aibonnaie, poêche que ci livrat â tré pô coingnu tchie nos. Çâ eune aïffaie è vouere, se nos airrivans è botaie tchu pie not' petête aïmicale des patoisants aidjolat. Achi, i crè qu'adjed'heu le pu pressaint ça de faire in aïppel en tos cés que sont oncoé, dâ loin ou dâ pré, intéressie è vouere vivre et se développaie not'véil pailaie. Nos entendans bîn chur, cés que saint oncoé bîn, ces que le compreniant, cés que voérînt bîn l'aïppâre. Voici bîntôt dous ans que nos se sont raissembiaie eune pére pou botaie tchu pie des chtâtuts et pou interveni â canton pou qu'è nos édeuche.

Les orgânes de lai fédérâtion cantonale di Jura sont è pô pré en piaice. Ai fâ mitenaint, formaie l'aïmicale des patoisants d'Aidjoue pou poéyè nos raittaichie en lai fédérâtion di Jura c'men que l'aint dje faie les Vâdais. Les Fraintches-Montaignes sont âchi en train d'en faire âtaint.

Çâ pou çoli qu'è fâ que nos troveuchîns dains in preutche aiveni. Eune formidâbie aïssembiaie â envisaidjie pou nos retrovaie lai pu grosse rote possibie.

Voici ço qu'i vos propose :

Allaie â bureau de pochte le pu pré, demaîndaie eune câtche de pochte â bureau et envie-te lai â :

Chire aïbbé Guenat

tiurie de

Tchermoille

ou bîn en :

Peter Julien

â Tchésâ 9

2915 BURE

Ne rébiaite pe d'écrire tchu c'te câtche vot' nom et vot' aidrasse :

Se vos êtes brâman è répondre, i peus vos dire è bîntôt, et en aïttendaint vive les Aidjolats.



J. Peter, Bure

CHRONIQUE DU PAYS DES AJOULOTS (traduction)

On vient de me demander d'écrire une petite chronique dans une revue paraissant tous les trois mois intitulée l' "AMI DU PATOIS". On ne m'a guère donné de temps, aussi je n'en écrirai pas bien long. L' "Ami du Patois" est le trait d'union entre les patoisants romands et c'est la première fois que l'on demande à un Ajoulot d'écrire quelque chose.

Il faut dire tout d'abord que nous sommes très peu à être abonnés car cette revue est très peu connue chez nous. C'est une affaire à voir si nous arrivons à mettre sur pieds notre petite Amicale des patoisants Ajoulots. Mais pour aujourd'hui, je crois que le plus pressant est de faire un appel à tous ceux qui, de loin ou de près sont encore intéressés à voir vivre et se développer notre vieux parler, nous entendons ceux qui le savent encore, ceux qui le comprennent, ceux qui voudraient l'apprendre.

Voici bientôt deux ans que nous nous sommes assemblés une petite équipe, pour mettre sur pieds des statuts et pour intervenir auprès du canton du Jura pour qu'il nous aide.

Les organes de la fédération cantonale Jurassienne sont à peu de chose près en place. Il faut maintenant former l'Amicale des patoisants d'Ajoie, afin de pouvoir nous rattacher à la fédération ainsi que l'ont déjà fait les Vâdais. Pour les Franches-Montagnes, c'est aussi en cours.

Pour une bonne concordance de tout cela, il faut que nous autres Ajoulots nous nous trouvions dans un proche avenir. Afin de nous retrouver le plus nombreux possible, une formidable réunion est prévue. Mais avant cela voici ce que je vous propose :

Allez au bureau de poste le plus proche, demandez une carte postale, écrivez votre nom et adresse et envoyez-la à :

Monsieur l'abbé Guenat
cure de Charmoille

ou à :

Peter Julien
Chésal 9
2915 BURE



Si vous êtes nombreux à répondre, je vous dis à bientôt et vivent les Ajoulots.

